

peu de Savans qui ne conviennent aujourd'hui, que sa Traduction, écrite d'un style auquel seul elle a été redevable de son succès, s'écarte en un grand nombre d'endroits du vrai sens de l'original. Nous croyons donc pouvoir dire ici, sans manquer aux grands égards dûs à la mémoire de ce célèbre Auteur, qu'il s'est fait à lui-même quelque illusion, ou qu'au moins il ne devoit pas annoncer cette Traduction comme faite d'après le Grec, & revûe sur les meilleurs manuscrits en cette Langue, sans donner quelque notice du format, de l'âge, du caractère de ces manuscrits; sans indiquer les Bibliothèques d'où ils ont été tirés.

Recherches profondes & lumineuses répandues par-tout dans les Notes & dans les Remarques du nouveau Traducteur, pour justifier la manière dont il traduit, lorsqu'il s'écarte du sens des précédens Traducteurs, pour appuyer les corrections qu'il a cru devoir faire dans le texte : exposé fidèle & sincère de tous les secours, puisés dans les sources originales qui lui ont servi à faire connoître son Historien tout autrement qu'il ne l'a été jusqu'ici; comparaison des différens Textes entre-eux, pour choisir le meilleur & le plus propre à répondre à la pensée naturelle de l'Historien : Voilà le travail que l'on présente au Public; & ce travail convaincra tout Lecteur attentif, que toute l'étendue du titre de la nouvelle Traduction, y est fidèlement & scrupuleusement remplie.

S'il n'est pas absolument nécessaire de savoir l'Hébreu pour traduire JOSEPH, on ne peut disconvenir, que la connoissance de cette Langue ne donne de grands avantages pour bien saisir sa pensée, & la tirer de l'obscurité dont l'enveloppent